

Embodiment in Cross-Linguistic Studies

Brill's Studies in Language, Cognition and Culture

Series Editors

Alexandra Y. Aikhenvald (*Centre for Indigenous Health Equity Research,
Central Queensland University*)

R.M.W. Dixon (*Centre for Indigenous Health Equity Research, Central
Queensland University*)

N.J. Enfield (*University of Sydney*)

VOLUME 37

The titles published in this series are listed at *brill.com/bslc*

Embodiment in Cross-Linguistic Studies

The 'Heart'

Edited by

Judit Baranyiné Kóczy
Katalin Sipőcz



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Cover illustration: A traditional Hungarian gingerbread mold, hand-carved from walnut wood, which symbolizes life blooming from the heart. The latticed heart symbolizes the committed heart, the flowers bending to both sides symbolize children, the ears of wheat symbolize fertility, and the doves symbolize the couple in love. The grains of wheat framing the heart are also symbols of fertility. Wood and photo by Attila Szabó (woodenmolds.com).

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <http://catalog.loc.gov>
LC record available at <http://lccn.loc.gov/2023026773>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: brill.com/brill-typeface.

ISSN 1879-5412

ISBN 978-90-04-52303-6 (hardback)

ISBN 978-90-04-54864-0 (e-book)

Copyright 2023 by Judit Baranyiné Kóczy and Katalin Sipőcz. Published by Koninklijke Brill nv, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill nv incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill nv reserves the right to protect this publication against unauthorized use. Requests for re-use and/or translations must be addressed to Koninklijke Brill nv via brill.com or copyright.com.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

Contents

Acknowledgments	IX
List of Tables	x
List of Figures	xII
Abbreviations of languages	xIII
Notes on Contributors	xIV

Introduction: Cultural Conceptualizations of the HEART across Languages and Cultures 1

Judit Baranyiné Kóczy and Katalin Sipőcz

PART 1

Cognitive Linguistic and Cultural Linguistic Approaches

- 1 HEART in the Kazakh Language 53
Saule Abdramanova
- 2 More Than Emotions: Cultural Conceptualizations of Szív 'Heart' in Hungarian 75
Judit Baranyiné Kóczy
- 3 The Conceptualization of the Finnish Sydän 'Heart' 108
Bernadett Bíró and Anna Orava
- 4 Conceptual Metaphor Appearances in *Near-Synonymous* Words: A Corpus-Based Examination on *Kalp* and *Yürek* 'Heart' in Turkish 127
Ayşe Eda Gündoğdu
- 5 Polish *Serce* 'Heart': Usage Patterns and Cultural Conceptualizations 148
Iwona Kraska-Szlenk
- 6 The Role of HEART in the Conceptualization of Emotions in Udmurt 174
Rebeka Kubitsch

- 7 Culturally Embodied Conceptualizations of the HEART, with Special Reference to Tunisian Arabic 199
Zouheir Maalej
- 8 On the Linguistic Expressions of *Dil* 'Heart' in Kurdish 228
Vahede Nosrati
- 9 Conceptualizing the Heart in Yorùbá Cultural Contexts 243
Akin Odebunmi
- 10 The Sanctity of English 'Heart' 267
Kelsie Pattillo
- 11 *My Heart Is Dancing with Joy*: Cultural Conceptualizations of the HEART in Serbian 284
Diana Prodanović Stankić
- 12 The Conceptualizations and Semantic Extensions of *Bernde* 'Heart' in Fulfulde 301
Ahmadu Shehu
- 13 The Conceptualization of Mansi *Sim* 'Heart' 325
Katalin Sipőcz
- 14 The HEART in Buryat 349
Sándor Szeverényi and Bayarma Khabtagaeva

PART 2

Lexicographic and Other Formal Approaches

- 15 *Argentina, Eat Your Cows out!* Lexical Substitution in English and Japanese HEART Idioms 369
Carey Benom
- 16 HEART in Ainu 392
José Andrés Alonso de la Fuente
- 17 Psycho-Collocations with *Ini* 'Heart' in Teposcolula Mixtec 415
Lena Weissmann

- 18 *Cor(ação)* Chained by Metonymy 439
Aleksandra Wilkos
- 19 The 'Heart' Is the Mind: the 'Heart'-'Mind' Interaction in Chinese 453
Yi Tie and Yongxian Luo
- Index of Languages 481

Acknowledgments

We would like to thank Prof. Iwona Kraska-Szlenk and the series Editors for their encouragement and support in publishing this volume as part of the *Embodiment in Cross-Linguistic Studies* mini-series. We are very grateful to the Authors for their contributions, Brill's Reviewers for their insightful recommendations, and particularly Kelsie Pattillo for her valuable comments on the Introduction, and also Hani Abumathkour and Anita András for their helpful contributions. Finally, we are thankful to Attila Szabó who provided the photo of his hand-carved heart-shaped gingerbread mold for the cover of the book.

Tables

0.1	Examples for the linkage between the VERTICALLY MOVING HEART and COURAGE/FEAR based on the chapters on Ainu, Finnish, Hungarian, Kazakh, Kurdish, Serbian, Portugese, Tunisian Arabic, and Zibin and Hamdan (2019: 250) on Jordanian Arabic.	15
0.2	Variations of the DAMAGE TO THE HEART conceptualization (CUT/HURT/WOUNDED HEART) in various languages based on the chapters on Ainu, Buryat, Chinese, Fulfulde, Hungarian, Kazakh, Portuguese and Yoruba	17
0.3	Physical properties attributed to the heart and their figurative meanings	20
1.1	HEART AS A SEAT OF EMOTIONS AND QUALITIES	61
1.2	Heart in four elements	67
1.3	Transformations of the heart	71
2.1	Conceptualizations of the HEART with reference to EMOTIONS	102
2.2	Distribution of conceptualizations of the heart based on a small-scale sample	103
4.1	Variance of conceptual metaphors based on the target domain KALP	131
4.2	Variance of conceptual metaphors based on the target domain YÜREK	131
4.3	Metaphors and their variances regarding PLACE source domain	132
4.4	Metaphors and their variances regarding OBJECT source domain	133
4.5	Metaphors and their variances regarding LIVING ORGANISM source domain	136
4.6	Metaphors and their variances regarding THE CORE OR CENTRAL PART OF SOMETHING source domain	137
4.7	Metaphors and their variances regarding TOOL source domain	138
4.8	Metaphors and their variances regarding LIVING ORGANISM source domain	139
4.9	Metaphors and their variances regarding OBJECT source domain	140
4.10	Metaphors and their variances regarding CONTAINER source domain	141
4.11	Metaphors and their variances regarding PLACE source domain	142
4.12	Metaphors and their variances regarding TOOL source domain	143
5.1	Wordforms of <i>SERCE</i> with their corpus frequencies	152
5.2	Semantic domains of <i>serce</i> with their corpus frequencies	153
5.3	Collocations of <i>serce</i>	166
6.1	Metaphors and metonymies for the concept of DISTRESS	182
6.2	Metaphors and metonymies for the concept of LIKING/LOVE and DISLIKING	184
6.3	Metaphors and metonymies for the concept of FEAR	187

6.4	Metaphors and metonymies for the concept of HAPPINESS	189
6.5	Conceptual metaphors and metonymies for the concept of ANGER	191
7.1	Conceptual metaphors, metonymies and image schemas related to the <i>heart</i> in TA	221
13.1	Ethnically Mansi population and Mansi speakers according to 2010 census data	328
13.2	Summary of the HEART AS AN OBJECT metaphors in Mansi	336
16.1	Literal and figurative meanings of <i>sanpe</i> , <i>kewtum</i> and <i>ram</i>	395
16.2	The word heart as represented in the English translation of <i>Ainu shin'yōshū</i>	407
16.3	Identical contexts of use of <i>sanpe</i> vs. <i>ram</i>	409
16.4	Literal-figurative cycle in Ainu	410
17.1	The adjectives <i>tuhua</i> and <i>ndichi</i> with/without <i>ini</i> 'heart' and the Spanish entries of the <i>Vocabulario</i> they occur under (cf. Jansen and Pérez Jiménez 2009b: 148, 135)	431
19.1	The evolution of the pictographic character for 'heart' in Chinese	455

Figures

- 4.1 Sample section of *kalp* node in TNC V3 130
- 4.2 Source domain variances of the nodes *kalp* and *yürek* 145
- 6.1 The term *śulem* ‘heart’ in emotion concepts 178
- 18.1 Properties of a container chain 446
- 18.2 Proximity to accessibility chain 446
- 18.3 In-depth proximity to accessibility chain 446
- 18.4 Metonymic chains combined 447
- 19.1 Meaning extensions of “heart” and “chest” in Chinese 477

Abbreviations of Languages

Aka.	Akan
Baq.	Basque
Bua.	Buryat
Chi.	Chinese
Fin.	Finnish
Hun.	Hungarian
J. Ara.	Jordanian Arabic
Kaz.	Kazakh
Kur.	Kurdish
Mix.	Mixtec
Mns.	Mansi
Pol.	Polish
Por.	Portuguese
Rus.	Russian
Serb.	Serbian
T. Ara.	Tunisian Arabic
Tat.	Tatar
Tr.	Turkish
Udm.	Udmurt
Yor.	Yoruba

Notes on Contributors

Saule Abdramanova
(Independent researcher)

Judit Baranyiné Kóczy
(University of Pannonia)

Carey Benom
(Kyushu University)

Bernadett Bíró
(University of Szeged)

José Andrés Alonso de la Fuente
(Jagiellonian University in Kraków)

Ayşe Eda Gündoğdu
(Necmettin Erbakan University)

Bayarma Khabtagaeva
(University of Naples L'Orientale)

Iwona Kraska-Szlenk
(University of Warsaw)

Rebeka Kubitsch
(University of Szeged)

Yongxian Luo
(University of Melbourne)

Zouheir Maalej
(Independent Researcher)

Vahede Nosrati
(Deakin University, Australia)

Akin Odebunmi
(University of Ibadan)

Anna Orava

(Tampere University)

Kelsie Pattillo

(University of Wisconsin-Milwaukee)

Diana Prodanović Stankić

(University of Novi Sad)

Ahmadu Shehu

(Kaduna State University)

Katalin Sipőcz

(University of Szeged)

Sándor Szeverényi

(University of Szeged)

Yi Tie

(Zhengzhou University)

Lena Weissmann

(Freie Universität in Berlin)

Aleksandra Wilkos

(University of Warsaw)